



## NACHHALTIGKEITSBERICHTE FÜR EIN GLOBALES PUBLIKUM

Wie Lionbridge ihren Kunden dabei hilft, über ihre nachhaltigen Lösungen für die dringlichsten Probleme des Planeten zu informieren

INTERNATIONALE PRÄSENZ

MEHR ALS 7 JAHRE PARTNERSCHAFT

MEHRERE SPRACHEN

**Es ist richtig und wichtig, ein nachhaltige Geschäftspolitik zu verfolgen. Aber zur Nachhaltigkeit gehört mehr, als das Herz am rechten Fleck zu haben. Dies ist nicht länger ein vager altruistischer Traum, sondern eines der wichtigsten Ziele, welches ein Unternehmen verfolgen kann.**

In Europa wird die Nachhaltigkeitsberichterstattung immer mehr zu einer gesetzlich vorgeschriebenen Praxis. Bundesinstitute in der Schweiz empfehlen, Nachhaltigkeit in die Jahresberichte Ihres Unternehmens aufzunehmen, und die Europäische Union erwägt eine Gesetzgebung, die strenge Standards für die Nachhaltigkeitsberichterstattung im gesamten EU-Raum einführen wird. Durch die Berichterstattung über Nachhaltigkeit können Sie der Zeit voraus sein und Ihr Unternehmen auf eine nachhaltige globale Wirtschaft vorbereiten.

Bei der Einführung von Nachhaltigkeitsmaßnahmen geht es jedoch nicht nur um den Schutz Ihres Unternehmens. Dies wird auch von Ihren Stakeholdern erwartet. Klimawandel, Gleichberechtigung und soziale Ungerechtigkeit beschäftigen die Konsumenten am meisten – und sie unterstützen zunehmend Unternehmen, die diese globalen Herausforderungen aktiv angehen.

### Über die Kunden

Emmi ist der größte Milchverarbeiter der Schweiz und einer der führenden Molkereiproduktehersteller in Europa. Seit mehr als hundert Jahren beschenken sie den Europäern unvergessliche Milchmomente mit Produkten, die von Schweizer Käse bis zu Beleaf, einer pflanzlichen Milchalternative, reichen.

Mobimo ist ein Immobilieninvestitions- und Entwicklungsunternehmen, das sich auf den Kauf, den Bau und den Verkauf von hochwertigen Immobilien spezialisiert hat. Seit mehr als einem Jahrzehnt ist die Nachhaltigkeitsberichterstattung ein zentraler Bestandteil der Geschäftsprozesse des Unternehmens, das sich darauf konzentriert, seinen Aktionären, Mitarbeitenden und dem Planeten einen Mehrwert zu bieten.

Von Ihren Investoren bis hin zu Ihren Partnern möchte jeder, dass Ihr Engagement für Nachhaltigkeit klar, präzise und deutlich sichtbar ist. Wenn Sie ihnen dieses Engagement nicht in ihrer Muttersprache aufzeigen können, laufen Sie Gefahr, ihre Unterstützung – und ihre Investitionen – zu verlieren.

Nachhaltigkeitsberichte sind mehr als nur eine gesetzliche Auflage. Sie bieten auch einen Wettbewerbsvorteil, denn sie wirken vertrauensbildend in einer globalen Gemeinschaft, die sich ihrer Verantwortung für den Planeten und füreinander immer bewusster wird. Wenn sich Ihr Unternehmen zu einer Nachhaltigkeitsberichterstattung in allen relevanten Sprachen und Märkten verpflichtet, wird diese Gemeinschaft Sie unterstützen. Und im Gegenzug finden Sie neue Partner, ziehen mehr Investitionen an und steigern Ihren Umsatz.

Wenn es um Nachhaltigkeit geht, sprechen Taten meist lauter als Worte. Aber für Lionbridge sind auch die Worte wichtig. Durch Worte befähigen wir unsere Kunden, über ihre Nachhaltigkeitsziele zu berichten und die Öffentlichkeit über die Initiativen zu informieren, die sie zu einer globalen Kraft für das Gute machen. Und während die Nachhaltigkeitsberichterstattung eine Herausforderung ist, so unterstützen wir unsere Kunden stets gerne dabei, diese zu meistern.

## Die Herausforderung

Die Nachhaltigkeitsanforderungen im Produktionssektor zählen im Vergleich zu anderen Sektoren zu den strengsten. Emmi, eine der führenden Herstellerinnen von Premium-Milchprodukten in Europa, hat sich ehrgeizige Ziele für die Abfall- und Emissionsreduktion gesetzt. Emmi benötigte Nachhaltigkeitsberichte in englischer Sprache, um ihre Fortschritte den Investoren mitzuteilen.

Das Unternehmen bat Lionbridge um Unterstützung bei der Übersetzung seiner deutschen Nachhaltigkeitsberichte, um die Stakeholder über seine Fortschritte auf dem Laufenden zu halten. Gleichzeitig nutzt Emmi den Nachhaltigkeitsbericht, um für seine pflanzliche Produktlinie Beleaf zu werben, die vegane Getränke und Joghurts in attraktiven, nachhaltigen Verpackungen umfasst.

Emmi ist nicht der einzige Konzern, der für einen globalen Kundenstamm über Nachhaltigkeit berichtet. Im Zuge der zunehmenden Bemühungen um Nachhaltigkeit haben sich Kunden aus den verschiedensten Branchen mit Projekten zur Nachhaltigkeitsberichterstattung an uns gewandt, auch außerhalb des Produktionssektors.

So betrachtet der Schweizer Immobilieninvestor Mobimo Nachhaltigkeit als einen wichtigen Schwerpunkt seiner Kommunikationsstrategie. Mobimo beauftragte Lionbridge mit der Übersetzung ihres Nachhaltigkeitsberichts ins Französische, Englische und Italienische. Diese Investition soll das Bewusstsein für die Erfolge des Unternehmens bei der Reduktion der Energieemissionen stärken und sein Ziel der CO<sub>2</sub>-Neutralität fördern.

## Die Lösung

Für beide Kunden entwarfen wir Übersetzungslösungen, die ihren spezifischen Bedürfnissen entsprachen, wobei der Schutz der Kundenvertraulichkeit durch ein hoch entwickeltes Sicherheitssystem im Vordergrund stand. In enger Zusammenarbeit mit unseren Kunden haben wir umfangreiche Glossare und Stilrichtlinien zur Unterstützung unserer Übersetzenden erstellt.

Dank vorausschauender Planung und frühzeitiger Erstellung dieser Dokumente noch vor Übersetzungsbeginn war Lionbridge in der Lage, ein hohes Maß an Genauigkeit zu gewährleisten und wichtige Terminologie korrekt zu verwenden, während gleichzeitig die Liefertermine eingehalten und die Qualitätsanforderungen für beide Projekte übertroffen wurden.

Nach der Übersetzung der Inhalte wurde jeder Text von einem Expertenteam in den jeweiligen Zielsprachen der Kunden auf seine Richtigkeit überprüft. Durch unsere Revisions-, Korrektorats- und Genehmigungsprozesse konnten wir sicherstellen, dass jedes Dokument alle rechtlichen Anforderungen erfüllte und gleichzeitig informativ und ansprechend für das Zielpublikum war.

Die Lösungen, die wir für Emmi und Mobimo entwickelt haben, bieten uns die Skalierbarkeit, um nicht nur die Jahresberichte, sondern auch zukünftige Erweiterungen in Bezug auf Textvolumen und Zielsprachen zu bewältigen. Da die Nachhaltigkeitsberichterstattung zu einem integralen Bestandteil der Unternehmensdokumentation wird, sind wir in der Lage, alle Nachhaltigkeitsinhalte in einer Sprache zu produzieren, die sich nahtlos in das Branding des jeweiligen Unternehmens einfügt.

*„Mit dem Nachhaltigkeitsbericht 2020 berichtet Mobimo bereits zum zehnten Mal in Folge über die Nachhaltigkeitsleistung in Bezug auf die ökologischen, sozialen und Governance-Aspekte (ESG) unseres Geschäfts. Lionbridge hat unsere Berichte seit 2015 ins Englische übersetzt. Lionbridge hat stets alle unsere Anforderungen in Bezug auf Qualität, Service und Bearbeitungszeit erfüllt. Ich weiß, dass ich mich dort auf ein engagiertes Team verlassen kann, welches sich in unserer Branche sowie in Fragen der Nachhaltigkeit und der Terminologie bestens auskennt.“*

Marion Schihin, Leiterin Kommunikation, Mobimo Holding AG





## Die Ergebnisse

Sowohl Emmi als auch Mobimo waren mit ihren übersetzten Nachhaltigkeitsberichten sehr zufrieden. Beide Unternehmen zollten dem Fachwissen unserer globalen Übersetzungsteams besondere Anerkennung. Unsere Übersetzungsarbeit hat es beiden Unternehmen ermöglicht, die lokalen Schweizer Anforderungen an die Nachhaltigkeitsberichterstattung zu erfüllen und gleichzeitig den Kreis der internationalen Adressaten für ihre Nachhaltigkeitskommunikation erheblich zu erweitern.

Die übersetzten Nachhaltigkeitsberichte von Emmi sind wichtig für das expandierende internationale Geschäft, da sie das Nachhaltigkeits-Engagement des Unternehmens in mehreren neuen Märkten bekanntmachen. Während Emmi weiter wächst, zeigen diese Berichte der Welt, dass das Unternehmen sich verpflichtet fühlt, „die besten Milchk momente auch für kommende Generationen zu bieten.“

Für Mobimo ist die Übersetzungsarbeit ein wesentlicher Bestandteil der Berichterstattung über ihre CO<sub>2</sub>-Neutralitätsziele. Aufgrund des anhaltenden Erfolgs dieser Berichte ist Lionbridge der vertrauenswürdige Übersetzungspartner von Mobimo für Online-Inhalte geworden. Die Übersetzungen von Lionbridge stellen sicher, dass Mobimo auch weiterhin in Sachen Nachhaltigkeit führend in der Branche bleibt.

*„Seit zehn Jahren berichten wir bei Emmi regelmäßig über unser Nachhaltigkeitsengagement und wie wir für die besten Milchk momente auch für kommende Generationen sorgen. Lionbridge übersetzt unseren Nachhaltigkeitsbericht ins Englische. Wir schätzen besonders die Arbeit, die die Übersetzenden für uns leisten: Sie sind professionell, zuverlässig und haben ein klares Verständnis von Nachhaltigkeit. Da Nachhaltigkeit ein wichtiger Pfeiler unseres Geschäftsmodells ist, ist es für uns wichtig, auf einen professionellen Partner zu setzen.“*

Markus Abt, Leiter Unternehmenskommunikation, Emmi AG